

## E08.05 - 6. Protokoll (08.06.2026)

Zeit: 17:30 bis 19:00 Uhr - anwesend: Christian, Patrick, Friedrich

**WIEDERHOLUNG: ABSCHLUSS BOTENBERICHT: 515-531 UND ANAPÄSTE: 01-32**

**NEUÜBERSETZUNG: ANAPÄSTE 33-64, STASIMON 1 65-80**

ἄλλους δ' ὁ μέγας καὶ πολυθρέμων  
Andere aber schickte der große und vielnährende

Νεῖλος ἔπεμψεν· Σουσισκάνης,  
Nil, <nämlich> Susiskanes,

35 Πηγασταγὼν Αἰγυπτογενής,  
Pegastagon, aus Ägypten stammend,

ὅ τε τῆς ἱερᾶς Μέμφιδος ἄρχων  
und der Herrscher über das heilige Memphis,

μέγας Ἀρσάμης, τὰς τ' ὠγυγίους  
der große Arsames, und der das uralte

Θήβας ἐφέπων Ἀριόμαρδος,  
Theben beherrschende Ariomardos

καὶ ἐλαιοβάται ναῶν ἐρέται  
und die sumpfdurchschreitenden Ruderer der Schiffe,

40 δεινοὶ πλῆθός τ' ἀνάριθμοι.  
gewaltig und in der Menge unzählig.

ἀβροδιαίτων δ' ἔπεται Λυδῶν  
Und der üppichlebenden Lyder Schar folgt,

ὄχλος, οἳ τ' ἐπίπαν ἡπειρογενὲς  
und die, die das ganze festlandbewohnende

κατέχουσιν ἔθνος, τοὺς Μητρογαθῆς  
Volk innehaben, welche Metrogathes

Ἀρκτεὺς τ' ἀγαθός, βασιλῆς δίοποι,  
und der gute Arkteus, mächtige Könige,

45 καὶ πολύχρυσοι Σάρδεις ἐπόχους  
und das goldreiche Sardis

πολλοῖς ἄρμασιν ἐξορμῶσιν,  
auf vielen Wagen ausschicken,

δίρρυμά τε καὶ τρίρρυμα τέλη,  
als vierspannige und sechsspannige Abteilungen,

φοβερὰν ὄψιν προσιδέσθαι.  
in furchtbarem Anblick anzuschauen.

στεῦται δ' ἱεροῦ Τμώλου πελάται  
Es machen sich auf die Nachbarn des heiligen Tmolos,

50 ζυγὸν ἀμφιβαλεῖν δούλιον Ἑλλάδι,  
das sklavische Joch Hellas aufzuerlegen,

Μάρδων, Θάρυβις, λόγχης ἄκμονες,  
Mardon, Tharybis , Ambosse der Lanze,

καὶ ἀκοντισταὶ Μυσοί· Βαβυλῶν δ'  
und die speerwerfenden Myser; Babylon aber,

ἡ πολύχρυσος πάμμικτον ὄχλον  
das goldreiche, schickt eine ganz gemischte Schar

πέμπει σύρδην, ναῶν τ' ἐπόχους  
in langer Reihe, sowohl die auf Schiffen Fahrenden

55 καὶ τοξουλκῶ λήματι πιστούς·  
als auch die dem bogenschießenden Willen Vertrauenden;

τὸ μαχαιροφόρον τ' ἔθνος ἐκ πάσης  
und das schwertragende Volk aus ganz

Ἀσίας ἔπεται  
Assien folgt

δειναῖς βασιλέως ὑπὸ πομπαῖς.  
aufgrund der gewaltigen Aufträge des Königs.

τοιόνδ' ἄνθος Περσίδος αἴας  
Eine solche Blüte Persiens

60 οἴχεται ἀνδρῶν,  
zieht dahin von Männern,

οὓς περὶ πᾶσα χθὼν Ἀσιητικῇ  
um die das ganze asiatische Land,

θρέψασα πόθῳ στένεται μαλερῶ,  
dass sie hervorgebracht hat, in heftiger Sehnsucht klagt

τοκέες τ' ἄλοχοί τ' ἡμερολεγδὸν  
und Eltern und Ehefrauen Tag für Tag

τείνοντα χρόνον τρομέονται.  
während der sich hinziehenden Zeit zittern.

65

πεπέρακεν μὲν ὁ περσέπτολις ἤδη  
Es ist gewiss das städtezerstörende Heer schon

βασίλειος στρατὸς εἰς ἀν-  
des Königs ins gegenüberliegende

τίπορον γείτονα χώραν,  
benachbarte Land vorgedrungen,

λινοδέσμῳ σχεδία πορθ-  
auf leinengebundenem Floß die Meerenge

μὸν ἀμείψας  
überquerend

Ἀθαμαντίδος Ἑλλας,  
der Athamantide Helle,

πολύγομφον ὄδισμα  
und (BO) hat einen Weg mit vielen Pflöcken

ζυγὸν ἀμφιβαλὼν ἀχένι πόντου.  
als Joch dem Nacken des Meeres auferlegt.

73

πολύανδρου δ' Ἀσίας θούριος ἄρχων  
Aber der kampfesmutige Herrscher über das männerreiche Asien

ἐπὶ πᾶσαν χθόνα ποιμα-  
führt gegen das ganze Land

νόριον θεῖον ἐλαύνει  
die göttliche Heerschar

διχόθεν, πεζονόμον τ' ἔκ  
von beiden Seiten, als Fußvolk

τε θαλάσσης<sup>1</sup>,  
und von der See aus.

ἐχυροῖσι πεποιθὼς  
vertrauend auf die starken,

στυφελοῖς ἐφέταις, χρυ-  
gestrengen Befehlshaber,

σογόνου γενεᾶς ἰσόθεος φῶς.  
das gottgleiche Licht des goldgeborenen Stamms.

81

## VORBEREITUNG

Vorerst bitte das Stasimon zu Ende übersetzen. Vielleicht schaffe ich es bald, auch die nächste Seite vorzubereiten und hochzuladen, so dass wir noch ein wenig weiterkommen.

Auch die versprochene Tonaufnahme schaffe ich erst in den nächsten Tagen. Aber ich gebe Bescheid, wenn die Datei hochgeladen ist.

**NÄCHSTES TREFFEN:** Montag, 22.06.2026, 17:30 Uhr

---

<sup>1</sup> θαλάσσης *passim* dor. -α- statt att. -η- = θαλάσσης